

April 14, 2019
Fifth Sunday of Great Lent / St. Mary of Egypt / Tone 5

14 апреля 2019 года
Неделя 5-я Великого поста. Прп. Марии Египетской. Глас 5-й.

Vespers variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

https://azbyka.ru/bogosluzhenie/triod_postnaya/index.shtml

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-14/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

Saturday April 13, 2019	Суббота 5-й седмицы. Суббота Акафиста. Похвала Пресвятой Богородицы.
9th Hour	На часах – тропарь и кондак праздника Богородицы (Триоди). 9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: When the bodiless one learned the secret command, / in haste he came and stood before Joseph's dwelling and spake unto the Maiden who knew not wedlock: / The One who hath bowed the heavens by His descent / is held and contained, unchanging, wholly in thee. / Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: // Rejoice, thou Bride Unwedded.	Тропарь праздника (Триоди), глас 8: Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый схождением Небеса вмещается неизменно весь в Тя, / Егоже и видя в ложеснах Твоих приемша рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Неневестная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: To Thee, the Champion Leader, / we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!	Кондак праздника (Триоди), глас 8: Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуйся, Невесто Неневестная.

April 14, 2019 Fifth Sunday of Great Lent / St. Mary of Egypt / Tone 5	14 апреля 2019 года Неделя 5-я Великого поста. Прп. Марии Египетской. Глас 5-й.
---	--

Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 6; Triodion - 4; G; Triodion; N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные глас 5-й – 6, и Триоди (прп. Марии Египетской), глас 6-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Триоди (прп. Марии Египетской), глас 4-й: «Очудотвори, Христэ, Крестá Твоего́ сѣла...», «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернѣм мѡри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 5:
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гѡсподи, воззва́х к Тебѣ, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гѡсподи.</p> <p>Гѡсподи, воззва́х к Тебѣ, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ молѣния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебѣ. / Услы́ши мя, Гѡсподи.</p> <p>Да испр́авится моли́тва моя́, / ꙗ́ко кади́ло пред Тобѡю, / воздея́ние руку́ мою́ / – жѣртва вечер́няя. / Услы́ши мя, Гѡсподи.</p>
resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися ѡмени Твоему́.
By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u> , O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u> , the Only-Begotten One.	Честны́м Твои́м Крестомъ, Христэ, / ди́авола посрамил еси́, / и Воскресѣнием Твои́м жа́ло грехѡвное притупил еси́, / и спасл еси́ ны от врат смѣртных: / сла́вим Тя, Единоро́дне.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / дѡндеже возда́си мне.
He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u> ; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of hades were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u> : ' <u>Show</u> yourselves!	Воскресѣние дай́ рѡду челове́ческому, / ꙗ́ко овча́ на заколе́ние ведѣся, / устраши́шася сегѡ князи́ адстии, / и взяшася врата́ плачев́ная. / Вни́де бо Царь сла́вы Христѡс, / глаго́ля сущим во у́зах, изыди́те: / и сущим во тьме, откры́йтеся.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Гѡсподи, / Гѡсподи, услы́ши глас мой.
Great is the <u>wonder</u> ! /	Вѣлие чу́до, /

<p>The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts, Suffering in the flesh in His love for mankind, hath <u>risen</u>! / <u>Come</u>, ye kindreds of the nations, let us worship Him; / For having been delivered from deception by His <u>compassion</u>, / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three Hypostases.</p>	<p>невидимых Содетель, за человеколюбие плотию пострадав, / воскресе Безсмертный. / Приидите отечества язык, Тому поклонимся: / благоутробием бо Его от прелести избавльшися, / в Трёх Ипостасех Единого Бога пети навыкохом.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.</p>
<p>We offer evening <u>worship</u>,/ At the culmination of the <u>ages</u>, / To <u>Thee</u>, the never-waning Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u>, / Who descended even unto hades and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the Resurrection. / O Lord, Bestower of <u>light</u>, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Вечернее поклонение / приносим Тебе, Невечернему Свету, на конец веков, яко в зеркале плотию возсиявшему миру, / и даже до ада низшедшему, / и тамо сущую тьму разрушившему, / и свет Воскресения языком показавшему: / Светодавче Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</p>
<p>Let us <u>glorify</u> Christ, the Author of our salvation; / For when He <u>rose</u> from the dead, / The <u>world</u> was saved from <u>deception</u>; / The <u>choir</u> of <u>angels</u> rejoiced, / The beguilement of <u>demons</u> took flight, / <u>Fallen Adam</u> arose, / And the <u>devil</u> was <u>set</u> at naught.</p>	<p>Начальника спасения нашего, / Христа славословим: / Тому бо из мертвых воскресшу, / мир от прелести спасен бысть. / Радуется лик Ангельский, / бегает демонов прелесть, / Адам падый воста, / диавол упразднися.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>The <u>guardsmen</u> were instructed by the <u>iniquitous</u>: / Keep secret the <u>rising</u> of Christ / <u>Take</u> the pieces of <u>silver</u> / And <u>say</u> that while we slept the dead man was <u>stolen</u> from the tomb. / Who hath ever seen or <u>heard</u> of a corpse, / And <u>moreover</u> one embalmed and naked, <u>stolen</u>, / And the <u>grave</u> clothes left <u>behind</u> in the tomb? /</p>	<p>Иже от кустодии научени бываху от беззаконник, / покройте Христово Востание, / и примите сребреники, и рците / яко нам спящим, из гроба украден бысть Мертвый. / Кто виде, кто слыша, мертвеца украдена когда, / паче же помазана и нага, / оставльша и во гробе погребальная Своя? / Не прельщайтесь иудее, /</p>

Be ye not <u>deceived</u> , O Jews! / <u>Learn</u> the sayings of the <u>prophets</u> , / And <u>know</u> that He is truly <u>almighty</u> , / The <u>Deliverer</u> of the world!	наві́кните рече́нием проро́ческим, и уразуме́йте, / я́ко Той есть во́истинну Изба́витель міра, и Всесі́льный.
Triodion	Триоди (прп. Маріи), глас 6, подобен: «Всю отложивше...»:
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
The pollution of past sins prevented thee / from entering the church to see the elevation of the Holy Cross; / but then thy conscience and the awareness of thine actions / turned thee, O wise in God, / to a better way of life. / And, having looked upon the icon of the blessed Maid of God, / thou hast condemned all thy previous transgressions, / O Mother worthy of all praise, // and so hast gone with boldness to venerate the precious Cross. Twice	Тебе́ у́бо возбраня́ше честныхъ взира́ния, / сквернъ пре́жде привлече́нное скверне́ние, / твоё же чу́ство, и тво́я богому́драя соде́янных со́весть, / к лу́чшим тебе́ обра́щение соде́яша. / На ико́ну бо воззре́вши благослове́нная Богоотрокови́цы, / всех покая́вшихся прегреше́ний сво́их всехва́льная пре́жних, // в дерзнове́нии честному́му Дре́ву поклони́лася еси́. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
The pollution of past sins prevented thee	Тебе́ у́бо возбраня́ше честныхъ взира́ния, /...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.
Having worshipped at the holy places with great joy, / thou hast received saving grace for the journey of virtue, / and with all haste thou hast set out upon the good path thou hast chosen. / Crossing the stream of Jordan, / with eagerness thou hast gone to live in the dwelling-place of the Baptist. / Thou hast tamed the savagery of the passions / through thine ascetic way of life, / and boldly thou hast broken the rebelliousness of the flesh, // O Mother ever-glorious.	Ме́стом поклони́вшись ра́достно свята́м, / добродете́ли напу́тное спаси́тельнейшее, / отту́ду прия́ла еси́, и zeló потекла́ еси́ добро́е ше́ствие, / и струю́ прешедши Иорда́нскую, / в жили́ще Предте́чево усер́дно всели́лася еси́, / и страсте́й свирепство́ жительством омрачи́ла еси́, / истончава́ющи в дерзнове́нии, приснопа́мятная ма́ти, // плотска́я сво́йства.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребыва́ет во век.
Having gone to dwell in the wilderness, / thou hast blotted out from thy soul / images of thy sensual passions, / and hast marked upon it the God-given imprint of holiness. / Thou hast attained such glory, O blessed Mother, / as to	В пу́стыню всели́вшись тво́их страсте́й / о́бразы от души́ отъя́ла еси́, / боговиднейшее изобра́жение в души́ написа́вши, / добродете́лей ви́ды, / и толи́ко просия́ла еси́, / я́ко и вода́ми легко́ переходіти блаже́нная, / и

walk upon the surface of the waters, / and in thy prayers to God thou wast raised up from the earth. / And now, all-glorious Mary, standing before Christ with boldness, // entreat Him for our souls.	от землі взимáтися в твоїх к Бóгу молéниих,/ и ныне в дерзновéнии всеслáвная Маріе,/ Христú предсто́ящи,// моли́ся о душа́х на́ших.
Tone 4:	Стихіра Триоди, (прп. Маріи), глас 4:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
The power of Thy Cross, O Christ, has worked wonders, / for even the woman who was once a harlot / chose to follow the ascetic way. / Casting aside her weakness, / bravely she opposed the devil; / and having gained the prize of victory, // she intercedes for our souls.	О чудотвори́, Христé, Крестá Твоегó síла,/ я́ко и я́же прéжде блудни́ца,/ по́стническим по́двигом подви́зася,/ отню́дуже и немощно́е отвéргши,/ до́блественно сопротивосто́та на диáвола./ Тéмже и по́честь побéды нося́щи,// мо́лится о душа́х на́ших.
Tone 5:	Глас 5:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во вéки векóв. Амíнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u> . / There Moses was the parter of the <u>waters</u> ,/ And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u> . / There Israel traversed the deep <u>dryshod</u> ; / And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed;/ And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u> . / O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u> : / Have <u>mercy upon</u> us.	Богородичен Догмáтик: В Чермнéм мóри, / Неискусобráчныя Невéсты óбраз написáся иногдá: / тáмо Моисéй, разделітель воды́: / zde же Гаври́йл, служітель чудесé./ Тогда́ глубинú шéствова немóкренно Изра́иль; / ны́не же Христá роді безсéменно Дéва. / Мóре по прошéствии Изра́илеве пребы́сть непроходно; / Непорóчная по Рождествé Эмману́илеве пребы́сть Нетлéнна. / Сый, и прéжде Сый, / явлéйся, я́ко Человéк, / Бóже помілуй нас.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпóдь воцаріся, / в лéпоту облечéся.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечéся Госпóдь в síлу и препоя́сася.

At Litia:	Литія:
------------------	---------------

	<p>На литии стихира храма. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный по гласу стихиры храма, от стиховных.</p>
<p style="text-align: center;">Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Triodion (<i>The desires of thy soul</i>); N: Triodion (<i>O new wonder</i>).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 5-й. «Слава» – Триоди (прп. Марии Египетской), глас 2-й: «Душевная ловления...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «О, чудесе новаго...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 5:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскресны, глас 5:</p>
<p>With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.</p>	<p>Тебѣ, Воплощеннаго Спаса Христа, / и Небес неразлучившася, / во гласех пений величаем, / яко Крест и смерть приял еси за род наш, / яко Человеколюбец Господь, / исповергий ада врата, / тридневно воскресл еси, / спасая души наша.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>When Thy <u>side</u> was pierced, O <u>Bestower</u> of life, / Thou didst pour forth torrents of life and salvation upon all;/ And <u>Thou</u> didst accept death, granting us immortality, / <u>M</u>aking Thine abode in the tomb, Thou didst <u>free</u> us, / Gloriously raising us with Thyself, in that <u>Thou</u> art God; / <u>Wherefore</u> we <u>cry</u> out: / O Lord, Who lovest mankind, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Прободеным Твоим ребром, Жизнодавче, / токи оставления всем источил еси, / жизни и спасения: / плотию же смерть восприял еси, / безсмертие нам даруя. / Вселив же ся во гроб нас свободил еси, / совоскресив с Собою славно, яко Бог. / Сего ради вопием: / Человеколюбче Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p>
<p><u>W</u>ondrous is Thy crucifixion and Thy descent into <u>hades</u>, / O Thou Who <u>lovest</u> of mankind, / For <u>having</u> made it <u>captive</u> / And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, /</p>	<p>Странно Твое распятие, / и еже во ад сошествие, Человеколюбче, есть: / / пленив бо его, и древния юзники / совоскресив с Собою славно, яко Бог, / рай отверз, восприяти сего сподобил еси. /</p>

As God, Thou didst open <u>paradise</u> / And didst <u>count</u> them worthy to <u>receive</u> it./ Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, / Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day./ <u>Vouchsafing</u> us to become dwellers in <u>paradise</u> , / In that Thou <u>alone</u> art compassionate.	Тёмже и нам, сла́влящим Твоё триднёвное Востáние, / дáруй очищéние грехóв: / рая́ жítели сподобля́я, / я́ко Ед́ин Благоутрóбен.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоёмú подобáет святýдня / Гóсподи, в долготú дний.
O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind, / Who accepted <u>suffering</u> for our sake, / And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, / <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, / Lift us up out of grievous <u>transgressions</u> , and <u>save</u> us.	Нас рáди плóтию страсть при́имый,/ и триднёвен из мёртвых воскресýй,/ и плотскýя нáшa стрáсти исцели́, / и возстáви от прегрешéний лóурых, / Человеколóубче, и спаси́ нас.
Tone 2:	Стихíра Триóди (прп.Марíи), глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
The desires of thy soul and the passions of thy flesh / thou hast cut down with the sword of abstinence; / thy sinful thoughts thou hast choked with the silence of the ascetic life. / With the streams of thy tears thou hast watered all the wilderness, / and caused the fruits of repentance to spring up for us: // therefore, O saint, we celebrate thy memory.	Душéвная ловлénия,/ и стрáсти плотскýя мечём воздержáния посéкла есý: / пóмысла прегрешénия/ молчáнием обучénия подавила есý, / и струя́ми слез тво́их пусты́ню всю напо́ила есý, / и прозяблá есý нам покая́ния плоды́. / Тёмже твою́ пáмять// преподóбная празднуем.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
C2 Theotokion: O new wonder greater than all the <u>wonders</u> of the <u>past</u> ! / For who hath ever known a mother to give birth without having <u>known</u> a man, / And to <u>bear</u> on her arm Him that sustaineth all <u>creation</u> ? / Yet it was the will of <u>God</u> to be born. / O all- <u>pure</u> one, who bore Him in thy arms as an <u>infant</u> / And hast maternal boldness <u>before</u> Him: / Cease <u>not</u> to pray in behalf of them that <u>honor</u> thee, / That He have compassion and <u>save</u> our souls.	Богородичен: О чудесé нóваго всех дрéвних чудес! / Кто бо позна́ Мáтерь, без мýжa рóждшую / и на руку́ носящую всю тварь Содержáщаго;/ Бóжие есть изволénие Рóждшееся. / Егóже я́ко Младéнца Пречýстая, / Тво́йма рука́ма носýвшая, / и мáтернее дерзновénие к Немú имýщая, / не престáй моля́щи о чтúщих Тя, / ущéдрити и спасти́ дýши нáшa.

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначáльное Слово Отцу́ и Ду́хови, / от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше, / воспóйм, вéрнии, и поклонíмся; / я́ко благоволи́ Плóтию взýти на Крест, / и смерть претерпéти, / и воскресíти умéршия / слáвным воскресéнием Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.</p>	<p>Тропа́рь Трио́ди (прп. Мари́и), глас 8:</p> <p>В тебе́, ма́ти, извéстно спасéся éже по о́бразу, / при́ймши бо крест, послéдовала еси́ Христý, / и дéющи учи́ла еси́ презира́ти у́бо плоть, прехóдит бо, / прилежа́ти же о ду́шй, вéщи безсмéртней. // Тéмже и со Ангелы сра́дуется, преподо́бная Мари́е, дух твой.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Ами́нь.</p>
<p>ЕЗ Theotokion, (once) same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже:</p> <p>И́же нас ра́ди рожде́йся от Дéвы / и распя́тие претерпéв, Благо́й, / испровéргий смéртию смерть, / и воскресéние явлéй, я́ко Бог, / не прéзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоéю; / яви́ человеколю́бие Твоé, Милостиве, / приими́ рóждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

Matins:

God is the Lord,

На утрене

на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава» – тропарь Триоди (прп. Марии Египетской), глас 8-й: «В тебе, ма́ти, известно спасе́ся...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ра́ди рождéйся...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные².

Непорочны³ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покая́ния отве́рзи ми двéри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасéния стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Бо́же...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мно́жества соде́янных...».

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, Триоди – 1-й (о богатом и Лазаре) на 4 и 2-й (прп. Марии Египетской) на 4.

Примечание. «Кано́ны 3: воскрéсный с Богоро́дичным на 6: и Трио́ди на 4, глас 8-й: и преподо́бныя на 4, глас 6-й» (Типикон, гл. 49, «В Неде́лю 5-ю святы́х постов»). Данное предписание Устава при буквальном прочтении может быть истолковано как указание на пение трех канонов: воскресного со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы единожды), Триоди – 1-го (о богатом и Лазаре) на 4 и 2-го (прп. Марии Египетской) на 4.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия «Отверзу уста моя...».

По 3-й песни – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), глас 3-й: «Блудáми пёрвее...», и икос, глас тот же: «А́гницу Христо́ву...»; седален Триоди (прп. Марии Египетской), глас 8-й: «Взыгра́ния вся...». «Слава, и ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Небе́сная врата́ и ковчéг...».

По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 5-й.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен Триоди (прп. Марии Египетской): «Образ покая́ния...», «И ныне» – Богородичен Триоди: «Сла́досте Ангелов...».

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры воскресные, глас 5-й – 8; затем стих: «Воскресни́, Господи, Бо́же мой...», и самогласен Триоди, глас 1-й: «Несть Ца́рство Бо́жие пи́ща и питиé...». «Слава» – тот же самогласен, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».

Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Triodion; Kontakion: Triodion and Resurrection alternating.</p>	<p>евангельская 2-я.</p> <p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Марии Египетской). Кондаки Триоди (прп. Марии Египетской) и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy of St. Basil the Great:</p> <p>Beatitudes on 8, from the Octoechos.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 5: & Tone 4: <i>Wondrous is God in His saints, the God of Israel.</i></p> <p>Epistle: Heb. 9:11-14 (§321 mid); Gal. 3:23-29 (§208).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5 and tone 1 (Tone & Saint).</p> <p>Gospel: Mark 10:32-45 (§47); Luke 7:36-50 (§33).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet: All creation Rejoiceth.</i></p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & In everlasting remembrance.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>Литургия свт. Василия Великого.</p> <p>На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.</p> <p>Блаженны гласа – 8.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь Триоди (прп. Марии Египетской). «Слава» – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), «И ныне» – кондак воскресный. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Триоди (прп. Марии Египетской); кондак воскресный. «Слава» – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Триоди (прп. Марии Египетской); кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен – воскресный рядового гласа (со стихом), и прп. Марии Египетской, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели 5-й Великого поста и прп. Марии Египетской.</p> <p>Аллилуиарий – воскресный рядового гласа (на основании общего устава, может быть еще второй аллилуиарий – преподобных жен общих, глас 1-й: «Терпя, потерпех Господа, и внят ми, и услыша молитву мою»⁴).</p> <p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и прп. Марии Египетской: «В память вечную...».</p>